

**14 May 2018**

**University leaders from Japan and Germany:**

**Cooperation and exchange between universities and society is key, but rules must be clear**

Cooperation and exchange between universities and society is key for the development of future-oriented universities, but it must remain true to the universities' fundamental mission, and the rules must be clear. This was the conclusion arrived at by the delegates to the fourth joint symposium of the Japan Committee of Universities for International Exchange (JACUIE), the German Rectors' Conference (HRK) and the Japanese-German Center Berlin (JDZB) held in Tokyo on 26/27 April 2018.

A total of 160 experts from Japan and Germany – including 65 university leaders – discussed how universities in both countries could cooperate with society, business and industry in an effective and mutually beneficial way without giving up their original mission in research and teaching. What are the success factors for long-term collaboration? Which checks and balances are needed? And how can interests be balanced in such a way that cooperation and exchange take place on an equal footing?

At their previous meeting in Berlin in 2016, the organisers adopted three guiding principles that apply to the successful interaction of universities and society:

- Laying the foundations with sound education and training: Comprehensive, academically sound education and training form the basis for innovation and societal progress. This not only includes the communication of specialist knowledge and professional competencies, but also the development of mature individuals whose actions are guided by ethical principles.
- Promoting transdisciplinary and trans-sectoral cooperation: The diversity of specialist disciplines must be maintained at the current level. It is not just the engineering sciences and natural sciences but also the social sciences and the humanities that play a key role for and in society. At the same time, transdisciplinary and trans-sectoral cooperation must be promoted at all levels and on a permanent basis.
- Establishing funding schemes and criteria for performance measurement that are adequate to the nature and the needs of education and research: Both funding programmes and the criteria used to assess university performance must be appropriate to the character and the demands of research and higher education. It is critical to formulate definitions of successful performance which are adequate to the nature and the needs of academic education and research, and which are acceptable to all stakeholders. For that reason, not only quantitative aspects but also qualitative aspects need to be adequately incorporated into the evaluation of institutional performance. Finally, it is vital that suitable funding programmes be established which are open and dynamic and encourage inter-disciplinary as well as inter-sectoral research partnerships.

Based on these guiding principles, university representatives exchanged examples of good practice from both countries and discussed what kind of actions need to be taken to put the principles into effect, taking into account the current situation of universities in Japan and Germany.

Prof. Dr. Kyosuke Nagata, chairman of JACUIE, noted: “Faced with challenges brought by innovation and globalization, universities are expected to nurture talents who can contribute to create a sustainable and inclusive society in the future, equipped with challenging spirit and wide perspective as well as advanced knowledge and skill. Furthermore, in the advent of knowledge-based society, universities are expected to contribute to the economic and social development of the nation and regions by generating new knowledge and innovation as well as solving present and future issues. In order to respond to those expectations, universities should, while maintaining their core role of promoting wide-ranging basic academic research, collaborate with various sectors in the society and enhance the diversity of students, faculty, curriculum, and research. We should also establish an effective and flexible governance system to cope with such new challenges. In order to do so, it is essential that universities are assured stable basic funding by the Government. Furthermore, for the development of innovation it is important to cultivate PhD candidates in cooperation with industry as well as research institutes.”

His German colleague, HRK President Prof Dr Horst Hippler, said: “Universities define and develop their key roles in research and teaching in constant dialogue with society. They render services that benefit the society’s scientific, economic, and cultural development. All parties involved – researchers and students, the university as a whole, society and industry alike – benefit from cooperation and transfer when it is done right and when the rules applied are clear and transparent. Particularly, bi-directional mobility of PhD candidates and early-stage researchers between universities and administration, business and industry creates a win-win situation and is key for innovation in industry and the overall positive development of societies. We are glad to see that the German Government clearly acknowledges the importance of this investment into our common future, and is providing universities with the resources necessary to sustain this mobility.”

Dr. Friederike Bosse, Secretary-General of the Japanese-German Center Berlin, added: “Universities are a very important source of inspiration and a driving force for the well-being and welfare of the community and region in which they are located. Their networking and exchanges with business and civil society, as well as the support they provide in creating new business and new initiatives, contribute to the prosperity of the region. Through their role in education and research and the support they provide for the acquisition of management skills and an entrepreneurial mindset, they also serve the region and the society as a whole. Having held three previous symposia, I am delighted that we have been able to arrange this symposium and thus deepen our exchange over the last 12 years and enhance German-Japanese dialogue on the roles of universities and higher education.”

**Contact:**

- Mitsuru Mizuno, Press Officer, JACUIE: jacuie@janu.jp; Tel.: +81 3 4212-3516
- Susanne Schilden, Press Officer, HRK: schilden@hrk.de; Tel.: +49 228 887-152
- Michael Niemann, Press Officer, JDZB: mniemann@jdzd.de; Tel.: +49 30 83907-186

### (日本語仮訳)

未来志向の大学の発展のためには、大学と社会との間の協力や交流が不可欠ですが、大学が有する基本的使命は真実でありつづけなければならず、またそのルールは明確でなければなりません。これが、去る4月26、27日に東京で開催された、国公立大学団体国際交流担当委員長協議会（JACUIE）、ドイツ大学学長会議（HRK）、ベルリン日独センター（JDZB）の共催による第4回の共同シンポジウムで出された結論です。

日本とドイツの約160名の専門家（うち65名の大学リーダーを含む）は、両国の大学が、研究と教育に係る本来の使命を放棄することなく、効果的かつ相互に有益な方法で社会、企業、産業界と協働する方法について議論しました。長期的な連携・協働の成功要因は何なのか？どのセクターが連携・協働のあり様を確認しバランスを取ることが必要なのか？さらには、平等な立場で協力と交流が行われる方法で双方の利益のバランスを取るためにはどうすればよいのか？などです。

2016年のベルリンにおける前回の会議で、主催者は、大学と社会の相互作用が成功するための3つの指針を採択しました。

- ・健全な教育と訓練を基礎とした基盤の整備：総合的で学問的に健全な教育と訓練は、イノベーションと社会の進展の基礎になり、これには専門知識と専門能力の伝達だけではなく、倫理原則に基づいて行動する成熟した人材の育成も含まれる。
- ・学際的・分野横断的な協力の促進：専門分野の多様性は現在の水準で維持されなければならず、このことは、技術科学や自然科学のみならず、社会の中や社会に対して重要な役割を果たす社会科学や人文科学についても同様である。またこれと同時に、すべてのレベルにおいて、恒久的かつ学際的・分野横断的な協力を推進しなければならない。
- ・教育と研究の本質及び必要性に適合した成果を測定するための資金調達計画と基準の確立：資金プログラム及び大学の成果を評価するために用いられる基準は、研究及び高等教育の特性と需要に関して適切なものでなければならない。また、それは教育及び研究の本質と必要性に適合するとともに、すべてのステークホルダーに受け入れられる成功業績を定義することが不可欠である。そのため、組織の業績評価を行う際には、定量的側面だけではなく定性的側面も適切に組み込む必要がある。最終的には、開放的で力強く、学際的・分野横断的な研究協力を奨励する適切な資金プログラムを構成することが肝要である。

これらの指針に基づいて、大学代表者は、両国の優れた実践事例を情報交換するとともに、日本とドイツの大学の現状を考慮しつつ、かかる指針を実践するためにはどのような行動が必要かについて議論しました。

JACUIE 委員長永田恭介博士は、「イノベーションとグローバル化からもたらされる諸課題に直面する最中において、大学は、挑戦的精神と幅広い視点に加えて、高度な知識とスキルを備え、将来的に持続可能で包括的な社会の構築に貢献できる人材を育成することが期待されています。また、知識基盤社会の到来に伴い、大学は、新たな知識とイノベーションを生み出し、現在と将来の課題を解決することによって、国及び地域の経済社会の発展に貢献することが期待されています。これらの期待に応えるため、大学は、幅広い分野の基礎学術研究推進に対する中心的役割を担いつつ、社会の様々な分野と協力して、学生、教員、カリキュラム、研究の多様性を高めるべきです。さらには、新たな課題に対処するための効果的かつ柔軟なガバナンス体制を構築する必要もあります。そのためには、大学は政府からの安定した基礎的資金確保することが不可欠であるとともに、イノベーションの創出を企図して、博士候補者を産業界や研究機関と連携協力して育成することが重要です。」と述べました。

彼のドイツ人の同僚である HRK 会長 Horst Hippler 博士は、「大学は、社会との絶え間ない対話の中で、研究と教育に対する中心的な役割を明らかにするとともに開発して、社会における科学的、経済的、文化的な発展に資する貢献を提供しています。そして、大学に關与するすべての関係者（研究者と学生、大学全体、社会と産業界を問わず）は、そうした貢献が適切に行われ、それらに適用されるルールが明確で透明性を有するときに、協力と受益譲渡の恩恵を受けることができます。特に、大学と行政、企業、産業界との間での博士候補者や早期段階の研究者の双方向の移動は、双方にとって有意な状況を醸成するとともに、産業界におけるイノベーションの創出や社会全体の積極的な発展のために重要であり、こうした投資が私たちの共通な将来のために重要であることをドイツ政府が明確に認め、大学に対しそのような人的移動を維持するために必要な資源を提供していることを私たちは大変嬉しく思います。」と述べました。

ベルリン日独センター事務総長 Friederike Bosse 博士は、「大学は、自らが設置されている地域や社会の福祉と繁栄のための重要な刺激の源であり推進力でもあります。また、ビジネス社会や市民社会とのネットワーキングや交流、新たなビジネスや構想を創出するための支援は、地域の繁栄に貢献しています。さらに、大学は、教育及び研究における役割と、経営スキルと起業家精神の獲得のための支援を通じ、地域と社会全体にも役立っています。過去 3 回のシンポジウムを開催して以来、このたびのシンポジウムの開催を支援することによって、過去 12 年間の交流を深化することができ、さらには、大学と高等教育の役割に関する日独間の対話を強化できることを嬉しく思っています。」と述べました。